

WIGMORE HALL

Thursday 29 December 2022
7.30pm

Robin Tritschler tenor • Joseph Middleton piano

Carl Loewe (1796-1869)

Carl Friedrich Zelter (1758-1832)

Carl Loewe

Hugo Wolf (1860-1903)

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Carl Friedrich Zelter

Carl Loewe

Franz Schubert (1797-1828)

Erlkönig Op. 1 No. 3 (1818)

Erster Verlust (1807)

Der Fischer Op. 43 No. 1 (1835)

Ganymed from *Goethe Lieder* (1888-90)

Wonne der Wehmut Op. 83 No. 1 (1810)

Rastlose Liebe (1812)

Über allen Gipfeln ist Ruh (Wandrer's Nachtlid) Op. 9 (1817)

Wandrer's Nachtlid D224 (1815)

Rastlose Liebe D138 (1815)

Wonne der Wehmut D260 (1815)

Ganymed D544 (1817)

Der Fischer D225 (1815)

Erster Verlust D226 (1815)

Erlkönig D328 (1815)

Interval

Joaquín Nin (1879-1949)

From *10 villancicos españoles* (1932)

Villancico murciano • Villancico castellano •

Villancico vasco • Jesús de Nazareth •

Segundo villancico catalan

Maurice Ravel (1875-1937)

Noël des jouets (1905)

Jacques de Menasce (1905-1960)

2 lettres d'enfants (1954)

Lettre de Béatrice • Lettre de Christian

Claude Debussy (1862-1918)

Noël des enfants qui n'ont plus de maison (1915)

Engelbert Humperdinck (1854-1921)

Weihnachten from *Weihnachtslieder* (1898)

Hugo Wolf

Nun wandre, Maria from *Spanisches Liederbuch Geistliche Lieder* (1889-90)

Peter Cornelius (1824-1874)

Die Hirten from *Weihnachtslieder* Op. 8 (1856 rev. 1859)

Hugo Wolf

Führ mich, Kind nach Bethlehem from *Spanisches Liederbuch Geistliche Lieder*

Max Reger (1873-1916)

Mariä Wiegenlied Op. 76 No. 52 (1904)

Peter Cornelius

From *Weihnachtslieder* Op. 8

Die Könige • Christkind

CLASSIC *fm* Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

Department
for Culture
Media & Sport

ARTS COUNCIL
ENGLAND
LOTTERY FUNDED

Supported using public funding by
ARTS COUNCIL
ENGLAND

Registered with
FUNDRAISING
REGULATOR

From the late 18th Century to the early 20th, composers of Lieder looked repeatedly to the early Romantic lyric poets – Heine, Rückert, Eichendorff and others – for inspiration. But one writer alone, almost impossible to pin down in the breadth of his ambition (let alone his publications) remained the lodestar: Johann Wolfgang von Goethe. We begin this evening's recital with a Goethe palindrome. Schubert, of course, was a devotee of Goethe's poetry and we hear seven of his settings, from 'Wandrer's Nachtlied' to 'Erlkönig'. But first, we travel in the other direction – via the music of four song composers with rather different approaches to those same texts.

Carl Loewe, the so-called 'North German Schubert', was a formidable composer and performer. (On visiting Vienna in 1844, he was described as having arrived 'like a meteor', bringing such brilliance and drama to his singing and accompanying of his own songs.) Like Schubert, Loewe's 'Erlkönig' bears the opus number one – the third of a group of three ballads – and it was written in 1818. It's a high-octane setting: we hear the shiver of dread felt by father and son, and the intoxicating stillness of the Erlking as he stalks his prey. Loewe met Goethe a year or two after writing this setting; and he also came to know **Carl Friedrich Zelter**, the much older composer who was to become a close friend and confidant to Goethe for many decades. Zelter's songs remind us of the simpler, elegant domestication of the earlier *Lied*, as in this mournful rendition of 'Erster Verlust'. Loewe's 'Der Fischer' is a highly seductive telling of this watery tale – one is left with the sense that it has a kind of happy ending after all.

Hugo Wolf stands a generation apart from the others featured in this opening group. Born in 1860, Wolf encountered Goethe as a long-deceased figure of legend, and composed over 60 settings of his poetry. 'Ganymed' is rapturous and dreamlike, the speaker as if in an ecstatic trance as he is borne aloft.

Beethoven famously met Goethe in 1812, and in his 'Wonne der Wehmut' we trace the path of tears down the speaker's cheeks as the song unfolds. Zelter's 'Rastlose Liebe' provides a striking contrast, the keyboard churning and boiling in the face of such emotional turmoil. Finally, Loewe's 'Über allen Gipfeln ist Ruh' pre-dates Schubert's setting by around seven years, a gently pulsing picture of contemplation.

As we reach the mid-point of the palindrome, these less familiar settings provide a fresh perspective from which to hear the Goethe realisations which are so much better known to many: those of **Schubert**.

The second half of our programme brings us to the festive season. We begin with five songs by **Joaquín Nin** (father of the writer Anaïs Nin), from his *10 villancicos españoles* of 1932. These *villancicos* – carols – are identified by region. Thus we hear a lilting Murcian carol welcoming the Virgin Mary; the

irresistible dancing Castilian carol of Saint Joseph the carpenter; and the gentle familial pleading of a Basque carol. 'Jesús de Nazareth' is a remarkably evocative, hypnotic portrait of a child 'born from flowers, all dressed in love'. A Catalan poem, 'Segundo villancico catalan', completes the set.

Ravel's sparkling 'Noël des jouets' is a sweetly playful description of Christmas toys and sets the composer's own poem to music redolent of the near-contemporary *Sonatine* for solo piano. This is followed by the delightful *2 lettres d'enfants* by the Austrian-American composer **Jacques de Menasce**: thank-you notes from Béatrice and Christian for their new toys, with a musical twinkle in the eye worthy of Poulenc.

Debussy's 'Noël des enfants qui n'ont plus de maison' is a remarkable piece – not just for being a setting of the composer's own text, or indeed for being his last song, but for the contemporary sentiment expressed. We hear the fervent pleading of displaced children that the personification of Christmas might punish their enemies and bring victory to France. Such wartorn wishes remain tragically familiar over a century later. **Engelbert Humperdinck** also lived to see the First World War; but his 'Weihnachten' dates from 1898, one of a number of songs he wrote over the years for inclusion in seasonal song albums. There is something touchingly hymn-like about this song, which sets words by Humperdinck's sister Adelheid Wette, who also provided him with the libretto of *Hänsel und Gretel*.

Hugo Wolf's *Spanisches Liederbuch* provides two songs to tonight's proceedings: the tender urgings of Joseph to Mary in 'Nun wandre, Maria', as he coaxes along the hard road to Bethlehem; and a plea 'to Führ mich, Kind, nach Bethlehem', as a penitent sinner seeks out his god. **Max Reger's** 'Mariä Wiegenlied' of 1904 takes us to the cradle-side in a warm, idealised picture of early motherhood: roses surround mother and child, and the lullaby is chirped to us by a bird at the Madonna's feet in this, Reger's best-loved song.

Last but not least we hear from the composer and linguist **Peter Cornelius**, who wrote a considerable amount of fine choral and vocal music. Six songs were included in his *Weihnachtslieder* of 1856, all to Cornelius's own texts. The composer's admiration for Liszt, Berlioz and Wagner is clearly audible in these rapturous portraits of the shepherds ('Die Hirten'), the kings ('Die Könige', in which the piano part is based on the chorale *Wie schön leuchtet der Morgenstern*), and the *Christkindlein* himself – whose arrival each year brings celebrations, happiness, and 'makes organs peal and bells ring.'

© Katy Hamilton 2022

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Carl Loewe (1796-1869)

Erlkönig Op. 1 No. 3

(1818-23)

Johann Wolfgang von Goethe

Erlking

Wer reitet so spät durch
Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem
Kind;
Er hat den Knaben wohl in
dem Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn
warm.

Who rides so late through
night and wind?
It is the father with his
child;
he has the boy safe in his
arms,
he holds him close, he
keeps him warm.

„Mein Sohn, was birgst du so
bang dein Gesicht?“

‘My son, why hide your
face in fear?’

„Siehst, Vater, du den
Erlkönig nicht?“

‘Can’t you see the Erlking,
father?’

Den Erlenkönig mit Kron’
und Schweif?“

The Erlking with his
crown and robe?’

„Mein Sohn, es ist ein
Nebelstreif.“

‘My son, it is a streak of
mist.’

„Komm, liebes Kind, komm,
geh mit mir!

‘Come, sweetest child,
come go with me!

Gar schöne Spiele spiel’ ich
mit dir;

Wondrous games I’ll play
with you;

Manch’ bunte Blumen sind
an dem Strand;

many bright flowers grow
on the shore;

Meine Mutter hat manch
gülden Gewand.“

my mother has many a
garment of gold.’

„Mein Vater, mein Vater, und
hörest du nicht,

‘Father, O father, can’t
you hear

Was Erlenkönig mir leise
verspricht?“

the Erlking’s whispered
promises?’

„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein
Kind;

‘Be calm, stay calm, my
child,

In dürrn Blättern säuselt der
Wind.“

the wind is rustling in
withered leaves.’

„Willst, feiner Knabe, du mit
mir gehn?

‘Won’t you come with me,
fine boy?

Meine Töchter sollen dich
warten schön;

My daughters shall take
good care of you;

Meine Töchter führen den
nächtlichen Reihn,

my daughters lead the
nightly dance,

Und wiegen und tanzen und
singen dich ein.“

and will rock and dance
and sing you to sleep.’

„Mein Vater, mein Vater, und
siehst du nicht dort

‘Father, O father, can’t
you see

Erlkönigs Töchter am
düstern Ort?“

the Erlking’s daughters
there in the gloom?’

„Mein Sohn, mein Sohn, ich
seh’ es genau;

‘My son, my son, I can see
quite clearly:

Es scheinen die alten Weiden
so grau.“

it’s the old willows
gleaming so grey.’

„Ich liebe dich, mich reizt
deine schöne Gestalt;

‘I love you. Your beautiful
figure excites me;

Und bist du nicht willig, so
brauch’ ich Gewalt.“

and if you’re not willing, I’ll
take you by force.’

„Mein Vater, mein Vater, jetzt
fasst er mich an!

‘Father, O father, he’s
seizing me now!

Erlkönig hat mir ein Leids
getan!“

The Erlking’s done me
harm!’

Dem Vater grauset’s, er
reitet geschwind,

The father shudders,
swiftly he rides,

Er hält in Armen das
ächzende Kind,

with the groaning child in
his arms,

Erreicht den Hof mit Müh
und Not;

with a final effort he
reaches home;

In seinen Armen das Kind
war tot.

the child lay dead in his
arms.

Carl Friedrich Zelter (1758-1832)

Erster Verlust (1807)

First loss

Johann Wolfgang von Goethe

Ach, wer bringt die schönen
Tage,

Ah, who will bring the fair
days back,

Jene Tage der ersten Liebe,

those days of first love,

Ach, wer bringt nur eine
Stunde

ah, who will bring but one
hour back

Jener holden Zeit zurück!

of that radiant time!

Einsam nähr’ ich meine
Wunde,

In my loneliness I feed my
wound,

Und mit stets erneuter
Klage

and with ever renewed
lament

Traur’ ich um’s verlorne
Glück.

mourn the happiness I
lost.

Ach, wer bringt die
holde, süsse, liebe Zeit
zurück!

Ah, who will bring the fair,
sweet, beloved days
back!

Carl Loewe

Der Fischer Op. 43 No. 1 (1835)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Das Wasser rauscht', das
Wasser schwoll,
Ein Fischer sass daran,
Sah nach dem Angel ruhevoll,
Kühl bis ans Herz hinan.
Und wie er sitzt und wie er
lauscht,
Teilt sich die Flut empor:
Aus dem bewegten Wasser
rauscht
Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm, sie sprach
zu ihm:
„Was lockst du meine Brut
Mit Menschenwitz und
Menschenlist
Hinauf in Todesglut?
Ach wüsstest du, wie's
Fischlein ist
So wohligh auf dem Grund,
Du stiegst herunter, wie du
bist,
Und würdest erst gesund.

Labt sich die liebe Sonne
nicht,
Der Mond sich nicht im
Meer?
Kehrt wellenatmend ihr
Gesicht
Nicht doppelt schöner her?
Lockt dich der tiefe Himmel
nicht,
Das feuchtverklärte
Blau?
Lockt dich dein eigen
Ange-sicht
Nicht her in ew'gen Tau?“

Das Wasser rauscht', das
Wasser schwoll,
Netzt' ihm den nackten Fuss;
Sein Herz wuchs ihm so
sehnsuchtsvoll
Wie bei der Liebsten
Gruss.
Sie sprach zu ihm, sie sang
zu ihm;
Da war's um ihn
geschehn;

The Angler

The waters rushed, the
waters surged,
a fisherman sat on the bank,
gazed calmly at his line,
cool to his very heart.
And as he sits, and as he
listens,
the waters swell and part;
and from their
turbulence
a water-nymph arose.

She sang to him, she
spoke to him:
'Why do you lure my brood
with human wit and
human guile
up into the fatal heat?
Ah, if you knew how
contented
the fish are deep below,
you'd plunge in, just as
you are,
and only then be healed.

Do not the dear sun and
the moon
refresh themselves in the
sea?
Do not their faces,
breathing waves,
emerge doubly fair?
Are you not drawn by the
heavenly deep,
by the moisture-
transfigured blue?
Are you not drawn by
your own face
into this eternal dew?"

The waters rushed, the
waters surged,
lapping his naked foot;
his heart heaved with
such yearning,
as if his love were
greeting him.
She spoke to him, and
sang to him;
and from that moment he
was lost:

Halb zog sie ihn, halb sank er
hin
Und ward nicht mehr
gesehn.

half pulled, half sinking,
he slipped from view
and was never seen
again.

Hugo Wolf (1860-1903)

Ganymed from Goethe *Lieder* (1888-90)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Wie im
Morgenglanze
Du rings mich
anglühst
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher
Liebeswonne
Sich an mein Herz drängt
Deiner ewigen Wärme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!

Dass ich dich fassen möcht'
In diesen Arm!

Ach an deinem Busen
Lieg' ich und schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras

Drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die
Nachtigall
Liebend nach mir aus dem
Nebeltal.

Ich komm', ich komme!
Ach wohin, wohin?

Hinauf strebt's,
hinauf!
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehnen-den
Liebe.
Mir! Mir!
In euerm Schosse
Aufwärts!
Umfangend umfängen!
Aufwärts an deinen Busen,
Allliebender Vater!

Ganymede

How in the morning
radiance
You glow at me from all
sides,
Spring, beloved!
With thousandfold
delights of love,
The holy sense
Of your eternal worth
Presses against my heart,
Beauty without end!

To clasp you
In these arms!

Ah, on your breast,
I lie and languish,
And your flowers, your
grass

Press against my heart.
You cool the burning
Thirst of my breast,
Sweet morning breeze!
The nightingale calls out
to me
Longingly from the misty
valley.

I come, I come!
Where? Ah, where?

Upwards! Upwards I'm
driven.
The clouds drift
Down, the clouds
Yield to yearning
love.
To me! To me!
Enveloped by you
Aloft!
Embraced and embracing!
Upwards to your bosom,
All-loving Father!

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Wonne der Wehmut Delight in sadness

Op. 83 No. 1 (1810)
Johann Wolfgang von Goethe

Trocknet nicht, trocknet nicht, Tränen der ewigen Liebe! Ach, nur dem halbgetrockneten Auge Wie öde, wie tot die Welt ihm erscheint! Trocknet nicht, trocknet nicht, Tränen unglücklicher Liebe!	Grow not dry, grow not dry, tears of lasting love! Ah, to the merely half-dry eye how bleak, how dead the world appears! Grow not dry, grow not dry, tears of unhappy love!
---	--

Carl Friedrich Zelter

Rastlose Liebe (1812) Restless love

Johann Wolfgang von Goethe

Dem Schnee, dem Regen, Dem Wind entgegen, Im Dampf der Klüfte, Durch Nebeldüfte, Immer zu! Immer zu! Ohne Rast und Ruh!	Into snow, into rain, into wind, through steaming ravines, through mist and haze, on and on! Without respite!
--	--

Lieber durch Leiden Wollt' ich mich schlagen, Als so viel Freuden Des Lebens ertragen. Alle das Neigen Von Herzen zu Herzen, Ach wie so eigen Schaffet das Schmerzen!	I'd rather fight my way through affliction than endure so many of life's joys. All this attraction of heart to heart, ah, what special anguish it brings!
--	--

Wie soll ich flieh'n? Wälderwärts zieh'n? Alles vergebens! Krone des Lebens, Glück ohne Ruh, Liebe, bist du.	How shall I flee? Fly to the forest? All in vain! Crown of life, joy without rest - this, Love, is you.
---	--

Carl Loewe

Über allen Gipfeln ist Ruh (Wandrer's Nachtlied) Op. 9 (1817) Over every mountain-top lies peace

Johann Wolfgang von Goethe

Über allen Gipfeln Ist Ruh', In allen Wipfeln	Over every mountain-top lies peace, in every tree-top
---	---

Spürest du Kaum einen Hauch; Die Vöglein schweigen im Walde. Warte nur, balde Ruhest du auch.	you scarcely feel a breath of wind; the little birds are hushed in the wood. Wait, soon you too will be at peace.
---	--

Franz Schubert (1797-1828)

Wandrer's Nachtlied D224 (1815) Wanderer's night song I

Johann Wolfgang von Goethe

Der du von dem Himmel bist, Alles Leid und Schmerzen stillst, Den, der doppelt elend ist, Doppelt mit Entzückung füllst, Ach, ich bin des Treibens müde! Was soll all der Schmerz und Lust? Süßer Friede! Komm, ach komm in meine Brust!	You who come from heaven, soothing all pain and sorrow, filling the doubly wretched doubly with delight, ah, I am weary of this restlessness! What use is all this joy and pain? Sweet peace! Come, ah come into my breast!
---	---

Rastlose Liebe D138 (1815) Restless love

Johann Wolfgang von Goethe

Dem Schnee, dem Regen, Dem Wind entgegen, Im Dampf der Klüfte, Durch Nebeldüfte, Immer zu! Immer zu! Ohne Rast und Ruh!	Into snow, into rain, into wind, through steaming ravines, through mist and haze, on and on! Without respite!
--	--

Lieber durch Leiden Wollt'ich mich schlagen, Als so viel Freuden Des Lebens ertragen. Alle das Neigen Von Herzen zu Herzen, Ach wie so eigen Schaffet es Schmerzen!	I'd rather fight my way through affliction than endure so many of life's joys. All this attraction of heart to heart, ah, what special anguish it brings!
--	--

Wie soll ich flieh'n? Wälderwärts zieh'n? Alles vergebens! Krone des Lebens, Glück ohne Ruh, Liebe, bist du.	How shall I flee? Fly to the forest? All in vain! Crown of life, joy without rest - this, Love, is you.
---	--

Wonne der Wehmut

D260 (1815)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Trocknet nicht, trocknet
nicht,
Tränen der ewigen Liebe!
Ach, nur dem
halbgetrockneten Auge
Wie öde, wie tot die Welt ihm
erscheint!
Trocknet nicht, trocknet
nicht,
Tränen unglücklicher Liebe!

Delight in sadness

Grow not dry, grow not
dry,
tears of lasting love!
Ah, to the merely half-dry
eye
how bleak, how dead the
world appears!
Grow not dry, grow not
dry,
tears of unhappy love!

Ganymed D544 (1817)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Wie im
Morgenglanze
Du rings mich
anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher
Liebeswonne
Sich an mein Herze drängt
Deiner ewigen Wärme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!

Ganymede

How in the morning
radiance
you glow at me from all
sides,
spring, beloved!
With thousandfold
delights of love,
the sacred feeling
of your eternal warmth
presses against my heart,
beauty without end!

Dass ich dich fassen möcht'
In diesen Arm!

To clasp you
in these arms!

Ach an deinem Busen
Lieg' ich und schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras

Ah, on your breast
I lie and languish,
and your flowers, your
grass

Drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die
Nachtigall
Liebend nach mir aus dem
Nebeltal.

press against my heart.
You cool the burning
thirst of my breast,
sweet morning breeze!
The nightingale calls out
to me
longingly from the misty
valley.

Ich komm', ich komme!
Ach wohin, wohin?

I come, I come!
Where? Ah, where?

Hinauf strebt's,
hinauf!
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehnenen
Liebe.
Mir! Mir!

Upwards! Upwards I'm
driven!
The clouds float
down, the clouds
bow to yearning
love.
To me! To me!

In eurem Schosse
Aufwärts!
Umfangend umfängen!
Aufwärts an deinen Busen,
Allliebender Vater!

Enveloped by you
upwards!
Embraced and embracing!
Upwards to your bosom,
all-loving Father!

Der Fischer D225 (1815)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Das Wasser rauscht', das
Wasser schwoll,
Ein Fischer sass daran,
Sah nach dem Angel ruhevoll,
Kühl bis ans Herz hinan.
Und wie er sitzt und wie er
lauscht,
Teilt sich die Flut empor:
Aus dem bewegten Wasser
rauscht
Ein feuchtes Weib hervor.

The Fisherman

The waters rushed, the
waters surged,
a fisherman sat on the bank,
gazed calmly at his line,
cool to his very heart.
And as he sits, and as he
listens,
the waters swell and part;
and from their
turbulence
a water-nymph arose.

Sie sang zu ihm, sie sprach
zu ihm:
„Was lockst du meine Brut
Mit Menschenwitz und
Menschenlist
Hinauf in Todesglut?
Ach wüsstest du, wie's
Fischlein ist
So wohlig auf dem Grund,
Du stiegst herunter, wie du
bist,
Und würdest erst gesund.

She sang to him, she
spoke to him:
'Why do you lure my brood
with human wit and
human guile
up into the fatal heat?
Ah, if you knew how
contented
the fish are deep below,
you'd plunge in, just as
you are,
and only then be healed.

Labt sich die liebe Sonne
nicht,
Der Mond sich nicht im
Meer?
Kehrt wellenatmend ihr
Gesicht
Nicht doppelt schöner her?
Lockt dich der tiefe Himmel
nicht,
Das feuchtverklärte
Blau?
Lockt dich dein eigen
Ange-sicht
Nicht her in ew'gen Tau?"

Do not the dear sun and
the moon
refresh themselves in the
sea?
Do not their faces,
breathing waves,
emerge doubly fair?
Are you not drawn by the
heavenly deep,
by the moisture-
transfigured blue?
Are you not drawn by
your own face
into this eternal dew?"

Das Wasser rauscht', das
Wasser schwoll,
Netz' ihm den nackten Fuss;
Sein Herz wuchs ihm so
sehnsuchtsvoll
Wie bei der Liebsten
Gruss.
Sie sprach zu ihm, sie sang
zu ihm;

The waters rushed, the
waters surged,
lapping his naked foot;
his heart heaved with
such yearning,
as if his love were
greeting him.
She spoke to him, and
sang to him;

Da war's um ihn geschehn;	and from that moment he was lost:
Halb zog sie ihn, halb sank er hin	half pulled, half sinking, he slipped from view
Und ward nicht mehr gesehn.	and was never seen again.

Erster Verlust D226

(1815)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Ach, wer bringt die schönen Tage,	Ah, who will bring the fair days back,
Jene Tage der ersten Liebe,	those days of first love,
Ach, wer bringt nur eine Stunde	ah, who will bring but one hour back
Jener holden Zeit zurück!	of that radiant time!

Einsam nähr' ich meine Wunde,	In my loneliness I feed my wound,
Und mit stets erneuter Klage	and with ever renewed lament
Traur' ich um's verlorne Glück.	mourn the happiness I lost.

Ach, wer bringt die schönen Tage,	Ah, who will bring the fair days back,
Wer jene holde Zeit zurück!	who that radiant time!

Erlkönig D328 (1815)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?	Who rides so late through night and wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;	It is the father with his child;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,	he has the boy safe in his arms,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.	he holds him close, he keeps him warm.

„Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?“	'My son, why hide your face in fear?'
„Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?“	'Can't you see the Erlking, father?'
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?“	The Erlking with his crown and robe?'
„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“	'My son, it is a streak of mist.'

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!	'You sweetest child, come go with me!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;	Wondrous games I'll play with you;
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand;	many bright flowers grow on the shore;
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“	my mother has many a garment of gold.'

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht	'Father, O father, can't you hear
Was Erlenkönig mir leise verspricht?“	the Erlking's whispered promises?'
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;	'Be calm, stay calm, my child,
In dürrn Blättern säuselt der Wind.“	the wind is rustling in withered leaves.'

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?“	'Won't you come with me, fine boy?'
Meine Töchter sollen dich warten schön;	My daughters shall take good care of you;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn,	my daughters lead the nightly dance,
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“	and will rock and dance and sing you to sleep.'

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort	'Father, O father, can't you see
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?“	the Erlking's daughters there in the gloom?'
„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau;	'My son, my son, I can see quite clearly:
Es scheinen die alten Weiden so grau.“	it's the old willows gleaming so grey.'

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;	'I love you. Your beautiful figure excites me;
Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“	and if you're not willing, I'll take you by force.'
„Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!	'Father, O father, he's seizing me now!
Erlkönig hat mir ein Leids getan!“	The Erlking's done me harm!'

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,	The father shudders, swiftly he rides,
Er hält in Armen das ächzende Kind,	with the groaning child in his arms,
Erreicht den Hof mit Müh und Not;	with a final effort he reaches home;
In seinen Armen das Kind war tot.	the child lay dead in his arms.

Interval

Joaquín Nin (1879-1949)

From *10 villancicos españolas* (1932)

Villancico murciano

Traditional

Esta noche es Nochebuena
Buena noche de cantar
Que está la Virgen
Encinta
Y a las doce ha de a
lumbrar.
Gloria a la Virgen Santísima
Que esta noche ha de a
lumbrar.
Gloria al Padre, gloria al
Hijo
Gloria a la Virgen María ¡Ay!

**Folk carol from
Murcia**

Tonight is Christmas Eve,
a good night of singing,
when the Virgin is
pregnant
and at midnight has to
give birth.
Glory to the Holy Virgin
who this night has to give
bith!
Glory to the Father, Glory
to the Son
Glory to the Virgin Mary.

Villancico castellano

Traditional

San José era carpintero,
¡Ay!
Y la Virgen lavandera,
¡Ay!
El Niño bajó del
cielo
En una noche lunera.
El Niño vino del aire
Camino del paraiso.

Castilian carol

Saint Joseph was a
carpenter. Ah!
And the Virgin a
washerwoman. Ah!
The Child came down
from heaven
on a moonlight night.
The Child came from the air
on the road to Paradise.

Villancico vasco

Traditional

Ator, ator mutil etxera,
Gastaña zimelak jatera
Gabon gaba
ospatuteko
Aitaren ta amaren onduan;
Ikusiko dok aita bareka
Amabe guztiz
kontentuz.

Basque folk carol

Come, come home child,
to eat soft chestnuts
to celebrate Christmas
night
with your mother and father;
you will see father laugh
and mother too will be
very happy.

Jesús de Nazareth

Traditional

Un niño nace de flores
Todo vestido de amores.
Es de las flores la flor
Y el amor de los amores.
Es Señor de los señores
Y la flor de los amores.

Jesus of Nazareth

A child is born of flowers
all dressed in love.
The flower is of flowers
and the love of loves.
He is Lord of lords
and the flower of love.

**Segundo villancico
catalan**

Traditional

Esta nit es nit de vetlla
Esta nit es nit de vetlla
Ha nascut d'una donzella
La miren i fa
sol
Ha nascut d'una donzella
La Kyrie eleison.
Ha nascut d'una donzella
Ha nascut d'una donzella
Un Infant com una estrella
La miren i fa
sol
Un Infant com una estrella
La Kyrie eleison.

**Second Catalan
carol**

Tonight is vigil night.
Tonight is vigil night.
He is born of a virgin
they behold her and the
sun rises
He is born of a virgin
the Kyrie eleison
He is born of a virgin
He is born of a virgin
A child like a star
they behold her and the
sun rises
A child like a star
the Kyrie eleison.

Maurice Ravel (1875-1937)

Noël des jouets (1905)

Maurice Ravel

Le troupeau verni des
moutons
Roule en tumulte vers la
crèche.
Les lapins tambours, brefs et
rêches,
Couvrent leurs aigres
mirlitons.

The toys' Christmas

The varnished flock of
sheep
trundles noisily towards
the crib.
The rabbit drummers,
brusque and abrasive,
drown out their shrill reed
flutes.

Vierge Marie, en crinoline,
Ses yeux d'émail sans cesse
ouverts,
En attendant Bonhomme hiver,
Veille Jésus qui se
dodine.

The Virgin Mary, in crinoline,
her enamelled eyes
forever open,
awaiting old man winter,
keeps watch over Jesus,
rocked to sleep.

Car, près de là, sous un
sapin,
Furtif, emmitouflé dans
l'ombre
Du bois, Belzébuth, le chien
sombre,
Guette l'Enfant de sucre
peint.

For close by, beneath a fir
tree,
furtive, cloaked in the
shadow
of the woods, Beelzebub,
the baleful dog,
lies in wait for the painted
sugar Child.

Mais les beaux anges
incassables
Suspendus par des fils d'archal
Du haut de l'arbuste
hiémal
Assurent la paix des
étables.

But the beautiful
unbreakable angels
hung by their brass wires
from the top of the winter
evergreen
ensure the peace of the
stables.

Et leur vol de clinquant vermeil	And their sequined silver-gilt flight
Qui cliquette en bruits symétriques	jingling with symmetrical sounds
S'accorde au bétail mécanique	harmonises with the mechanical livestock,
Dont la voix grêle bêlé:	voices battering and bleating:
'Noël! Noël! Noël!'	'Noël! Noël! Noël!'

Jacques de Menasce (1905-1960)

2 lettres d'enfants (1954)

Lettre de Béatrice *Béatrice Daniel-Lesur*

Monsieur,
Merci pour le bonhomme
qui joue avec des balles.
Il est tellement drôle
qu'il me fait rire, c'est
effrayant.
Béatrice

2 Letters from children

Béatrice's letter

Monsieur,
Thank you for the little
man who juggles with
balls. He's so funny that
he makes me laugh, it's
tremendous.
Béatrice.

Lettre de Christian *Christian Daniel-Lesur*

Le 8 mars 1953

Monsieur,
Nous avons été ravis tous les
deux des jolis jouets que
vous avez donnés à Papa
et à Maman pour nous, et
vous en remercions
beaucoup.
Mon motocycliste prend des
virages formidables toute la
journée, cela m'amuse
énormément. Veuillez croire,
Monsieur, ainsi que Madame,

à mes sentiments respectueux,
Christian Daniel Lesur

Christian's letter

8 March 1953

Monsieur,
We were both delighted
with the lovely toys you
gave Mummy and
Daddy to give to us,
and we thank you very
much.
My motorcyclist's terrific
at taking bends all day
long, it's enormous fun.

Yours sincerely
Christian Daniel Lesur

Claude Debussy (1862-1918)

Noël des enfants qui n'ont plus de maison (1915) *Claude Debussy*

Nous n'avons plus de
maisons!
Les ennemis ont tout
pris, tout pris, tout
pris,

Christmas carol of the homeless children

We've no houses any
more!
The enemy has taken
everything, everything,
everything,

Jusqu'à notre petit lit!	even our little beds!
Ils ont brûlé l'école et notre maître aussi.	They've burned the school and our teacher too.
Ils ont brûlé l'église et monsieur Jésus-Christ!	They've burned the church and Mister Jesus!
Et le vieux pauvre qui n'a pas pu s'en aller!	And the poor old man who couldn't escape!

Nous n'avons plus de
maisons!

We've no houses any
more!

Les ennemis ont tout
pris, tout pris, tout
pris,

The enemy has taken
everything, everything,
everything,

Jusqu'à notre petit lit!
Bien sûr! papa est à la
guerre,

even our little beds!
Of course! Daddy's at the
war,

Pauvre maman est morte
Avant d'avoir vu tout ça.
Qu'est-ce que l'on va faire?
Noël! petit Noël! n'allez pas
chez eux,
N'allez plus jamais chez eux,
Punissez-les!

poor mother died
before seeing all this.
What are we to do?
Noël, little Noël, don't visit
them,
don't visit them ever again.
Punish them!

Vengez les enfants de
France!

Avenge the children of
France!

Les petits Belges, les petits
Serbes,

The little Belgians, the
little Serbs,

Et les petits Polonais aussi!

and also the little Poles!

Si nous en oublions,
pardonnez-nous.

If we've forgotten any,
forgive us.

Noël! Noël! surtout, pas de
joujoux,

Noël, Noël, and above all,
no toys,

Tâchez de nous redonner le
pain quotidien.

try to give us back our
daily bread.

Nous n'avons plus de
maisons!

We've no houses any
more!

Les ennemis ont tout
pris, tout pris, tout
pris,

The enemy has taken
everything, everything,
everything

Jusqu'à notre petit lit!

even our little beds!

Ils ont brûlé l'école et notre
maître aussi.

They've burned the school
and our teacher too.

Ils ont brûlé l'église et
monsieur Jésus-Christ!

They've burned the church
and Mister Jesus!

Et le vieux pauvre qui n'a pas
pu s'en aller!

And the poor old man
who couldn't escape!

Noël! écoutez-nous, nous
n'avons plus de petits
sabots:

Noël! Hear us, we no
longer have our little
clogs:

Mais donnez la victoire aux
enfants de France!

but give victory to the
children of France!

Engelbert Humperdinck (1854-1921)

Weihnachten from *Weihnachtslieder* Adelheid Wette

Christmas

Leise weht's durch alle
Lande
Wie ein Gruss vom
Sternenzelt,
Schlinget neue
Liebesbande
Um die ganze weite
Welt.

Drifting softly across
every land,
like a greeting from the
stars on high,
a new bond of love wraps
itself
around the whole wide
world.

Jedes Herz mit starkem
Triebe
Ist zu Opfern froh bereit,
Denn es naht das Fest der
Liebe,
Denn es naht die
Weihnachtszeit.

Every heart, with strong
desire,
is happy to make sacrifices,
for the festival of love is
drawing near,
for Christmas is drawing
near.

Und schon hat mit tausend
Sternen
Sich des Himmels Glanz
entfacht,
Leise tönt aus
Himmelsfernen
Weihgesang der heil'gen
Nacht.

And the brilliant sky has
already been lit up
by thousands of
stars,
and softly from the distant
reaches of heaven
the solemn hymn of Holy
Night rings out.

Hell aus jedem Fenster
strahlet
Wundersam des
Christbaums Licht,
Und der Freude Schimmer
malet
Sich auf jedem Angesicht.

Brightly from every
window shines
the Christmas tree's
wondrous light,
and a shimmer of joy is
reflected
in every face.

Lichte Himmelsboten
schweben
Ungeseh'n von Haus zu
Haus;
Selig Hehmen, selig
Geben
Geht von ihrer Mitte aus.

Gleaming angels
float
unseen from house to
house;
blessed giving, blessed
receiving
radiates from their midst.

O willkommen,
Weihnachtsabend,
Allen Menschen, gross und
klein!
Friedebringend, froh und
labend
Mögst du allen Herzen sein!

O welcome, Christmas
Eve,
to all people great and
small!
May you refresh all
hearts
with peace and happiness!

Hugo Wolf

Nun wandre, Maria from *Spanisches Liederbuch Geistliche Lieder* (1889-90) Ocaña trans. Paul Heyse

Journey on, Mary

Der heilige Joseph singt
Nun wandre, Maria,
Nun wandre nur fort.
Schon krähen die Hähne,
Und nah ist der Ort.

Saint Joseph sings
Journey on, Mary,
keep journeying.
The cocks are crowing,
and the place is near.

Nun wandre, Geliebte,
Du Kleinod mein,
Und balde wir werden
In Bethlehem sein.
Dann ruhest du fein
Und schlummerst dort.
Schon krähen die Hähne
Und nah ist der Ort.

Journey on, beloved,
you, my jewel,
and soon we shall
be in Bethlehem.
Then shall you rest well
and slumber there.
The cocks are crowing,
and the place is near.

Wohl seh ich, Herrin,
Die Kraft dir schwinden;
Kann deine Schmerzen
Ach, kaum verwinden.
Getrost! Wohl finden
Wir Herberg dort.
Schon krähen die Hähne
Und nah ist der Ort.

I will see, my lady,
that your strength is failing,
I can hardly, alas,
bear your agony.
Courage! We shall find
some shelter there.
The cocks are crowing,
and the place is near.

Wär' erst bestanden
Dein Stündlein, Marie,
Die gute Botschaft,
Gut loht' ich sie.
Das Eselein hie
Gäb' ich drum fort!
Schon krähen die Hähne
Komm! Nah ist der Ort.

If only your hour of pain
were over, Mary,
I should handsomely reward
the happy tidings.
This little ass here
I'd gladly give away!
The cocks are crowing,
come! The place is near.

Peter Cornelius (1824-1874)

Die Hirten from *Weihnachtslieder* Op. 8 (1856 rev. 1859) Peter Cornelius

The Shepherds

Hirten wachen im
Feld,
Nacht ist rings auf der
Welt,
Wach sind die Hirten
alleine
Im Haine.

Shepherds keep watch in
the field,
night lies on the world
around,
only the shepherds are
awake
in the grove.

Und ein Engel so licht
Grüßet die Hirten und
spricht:
„Christ, das Heil aller
Frommen,
Ist kommen!“

And an angel so bright
greet the shepherds,
saying:
'Christ, the Saviour of the
pious,
is come!'

Engel singen unher:
„Gott im Himmel sei Ehr!
Und den Menschen hienieden
Sei Freiden!“

Angels sing all around:
'Glory be to God on high,
and to men on earth
be peace!'

Eilen die Hirten
fort,
Eilen zum heil'gen Ort,
Beten an in den Windlein
Das Kindlein.

The shepherds hasten
away,
hasten to the holy place,
to adore the infant
in his swaddling clothes.

Hugo Wolf

Führ mich, Kind nach Bethlehem from *Spanisches* *Liederbuch Geistliche* *Lieder*

*Anonymous trans. Paul
Heyse*

Lead me, child, to Bethlehem!

Führ mich, Kind nach
Bethlehem!
Dich, mein Gott, dich will ich
sehn.
Wem gelang' es,
wem,
Ohne dich zu dir zu gehn!

Lead me, child, to
Bethlehem!
Thee, my God, thee will I
see.
Who could ever come to
thee,
without thy help!

Rüttle mich, dass ich
erwache,
Rufe mich, so will ich schreiten;
Gieb die Hand mir, mich zu
leiten,
Dass ich auf den Weg mich
mache.
Dass ich schaue
Bethlehem,
Dorten meinen Gott zu sehn.
Wem gelang' es,
wem,
Ohne dich zu dir zu gehn!

Shake me that I might
wake,
call me, and I shall come;
stretch forth thy hand to
guide me,
that I might set
out,
that I might gaze on
Bethlehem,
there to see my God.
Who could ever come to
thee,
without thy help!

Von der Sünde schwerem
Kranken
Bin ich träg' und dumpf
beklommen.
Willst du nicht zu Hülfe
kommen,
Muss ich straucheln, muss
ich schwanken.
Leite mich nach Bethlehem,

I am sorely oppressed
and weighed down
with the grievous
sickness of sin.
If Thou wilt not come to
my aid,
I must stumble, I must
falter.
Lead me to Bethlehem!

Dich, mein Gott, dich will ich
sehn.
Wem gelang' es,
wem,
Ohne dich zu dir zu gehn!

Thee, my God, thee will I
see.
Who could ever come to
thee,
without thy help!

Max Reger (1873-1916)

Mariä Wiegenlied Op. 76 No. 52 (1904) *Martin Boelitz*

Mary's Lullaby

Maria sitzt im Rosenhag
Und wiegt ihr Jesuskind,
Durch die Blätter leise
Weht der warme
Sommerwind.

Mary sits by the rose bower
and rocks her little Jesus,
softly through the leaves
the warm wind of
summer blows.

Zu ihren Füßen singt
Ein buntes Vögelein:
Schlaf, Kindlein, süsse,
Schlaf nun ein!

A brightly coloured bird
sings at her feet:
go to sleep, sweet child,
it's time to go to sleep!

Hold ist dein Lächeln,
Holder deines Schlummers
Lust,
Leg dein müdes Köpfchen
Fest an deiner Mutter
Brust!
Schlaf, Kindlein, süße,
Schlaf nun ein!

Your smile is lovely,
your happy sleep lovelier
still,
lay your tired little head
against your mother's
breast!
Go to sleep, sweet child,
it's time to go to sleep!

Peter Cornelius

From *Weihnachtslieder* Op. 8

Die Könige

Peter Cornelius

Drei Kön'ge wandern aus
Morgenland;
Ein Sternlein führt sie Zum
Jordanstrand.
In Juda fragen und forschen
die drei,
Wo der neugeborene König
sei?
Sie wollen Weihrauch,
Myrrhen und gold
Dem Kinde spenden zum
Opfersold.

Und hell erglänzet des
Sternes Schein:
Zum Stalle gehen die Kön'ge
ein;
Das Knäblein schau sie
wonniglich,
Anbetend neigen die Könige
sich;
Sie bringen Weihrauch,
Myrrhen und Gold
Zum Opfer dar dem Knäblein
hold.

O Menschenkind! halte
treulich Schritt!
Die Kön'ge wandern, o
wandre mit!
Der Stern der Liebe, der
Gnade Stern
Erhelle dein Ziel, so du
suchst den Herrn,
Und fehlen Weihrauch,
Myrrhen und Gold,
Schenke dein Herz dem
Knäblein hold!

Christkind

Das einst ein Kind auf Erden
war,
Christkindlein kommt noch
jedes Jahr.

Kommet vom hohen
Sternenzelt,
Freut und beglücket alle
Welt.

The kings

Three kings journey from
the East,
a little star leads them to
Jordan's banks,
in Judaea the three of
them seek and inquire
where the new-born king
might be.
They wish to make
offerings to the child:
gold, frankincense and
myrrh.

And brightly shines the
light of the star.
The three kings enter the
stable,
they gaze in rapture at
the child,
bowing low in
adoration,
gold, frankincense and
myrrh
they bring to the child as
offering.

O child of man! Follow
them faithfully,
the kings are journeying,
O journey too!
Let the star of love, the
star of grace,
light your way as you
seek the Lord,
and if you lack frankincense,
myrrh and gold,
give your heart to that
sweet child!

Christ-child

Once a baby on this
earth,
the Christ-child still
returns each year.

He comes from the
firmament on high,
filling all the world with
gladness and joy.

Mit Kindern feiert's froh den
Tag,
Wo Christkind in der Krippe
lag.

Den Christbaum zündet's
überall,
Weckt Orgelklang und
Glockenschall.

Christkindlein kommt zu Arm
und Reich,
Die Guten sind ihm alle
gleich.

Danket ihm denn und grüsst
es fein,
Auch euch beglückte
Christkindlein.

He joins the children in
honouring the day
when the Christ-child lay
in the manger.

He lights Christmas trees
everywhere,
makes organs peal and
bells ring.

The Christ-child comes to
both rich and poor,
the virtuous to Him are all
alike.

So give Him thanks and
greet Him well,
the Christ-child has made
you happy too.

Translations of Loewe, Zelter, Beethoven, Schubert, Cornelius and Reger by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd. Wolf by Richard Stokes © from The Complete Songs of Hugo Wolf. Life, Letters, Lieder (Faber, 2021). 'Villancico murciano' and 'Villancico vasco' copyright © 2010 by Barbara Miller from The LiederNet Archive, lieder.net. 'Villancico castellano' by Jacqueline Cockburn and Richard Stokes from The Spanish Song Companion published by Victor Gollancz Ltd. 'Jesús de Nazareth' and 'Segundo villancico catalan' by John Witney. Ravel by Jean du Monde. Menasce and Debussy by Richard Stokes from A French Song Companion (Johnson/Stokes) published by OUP. Humperdinck by Richard Stokes.